

V této práci se budu zabývat čínským dramatikem z přelomu 13. a 14. století Ma Zhiyuanem (Jl; ft.iit.) a především jeho divadelní hrou Huangliang meng1 (~ :W:. ~). Pokusím se ukázat problematiku překladu čínského literárního útvaru a zjistit, zda se překladatelské teorie, které zde zastoupí práce a názory J. Levého, založené na zkušenosti z překládání literárních děl v rámci evropského kulturního kontextu, dají použít jako teoretické východisko i při překládání takto jazykově i kulturně odlišného útvaru. Mým záměrem je především podat ucelený pohled na problematiku a charakter hry Huangliang meng, zasadit ji do kontextu žánrových konvencí a doby, kdy vznikala, a ukázat, v čem spočívají její specifika. Na rozboru hry budu chtít ukázat zásadní problémy překladu a na několika příkladech se zároveň pokusím postihnout výrazné literární prostředky a autorský styl Ma Zhiyuana. Poté přistoupím k literárnímu překladu prvního jednání, abychom si jednotlivé přístupy, problémy a charakteristické motivy představili z celkového pohledu překladatele i čtenáře.